orgelsonate nr. 1

(sonata for organ nr. 1)

eva-maria houben

© edition wandelweiser 2012

catalogue number ew 16.160

orgelsonate nr. 1

sonata for organ no. 1

eva-maria houben

2011

in memoriam erik satie.

für milo.

for milo.

fünf sätze / five movements

I: maestoso. un poco pomposo

II : andante cantabile

III: scherzo. giocoso

IV: andante amoroso

V: grave. un poco misterioso

I: maestoso. un poco pomposo

kräftig und bestimmt: organo pleno.
mit vollem, rundem klang.

die auftaktigen bewegungen non-legato spielen.

vorzeichen gelten für die einzelne jeweilige note.

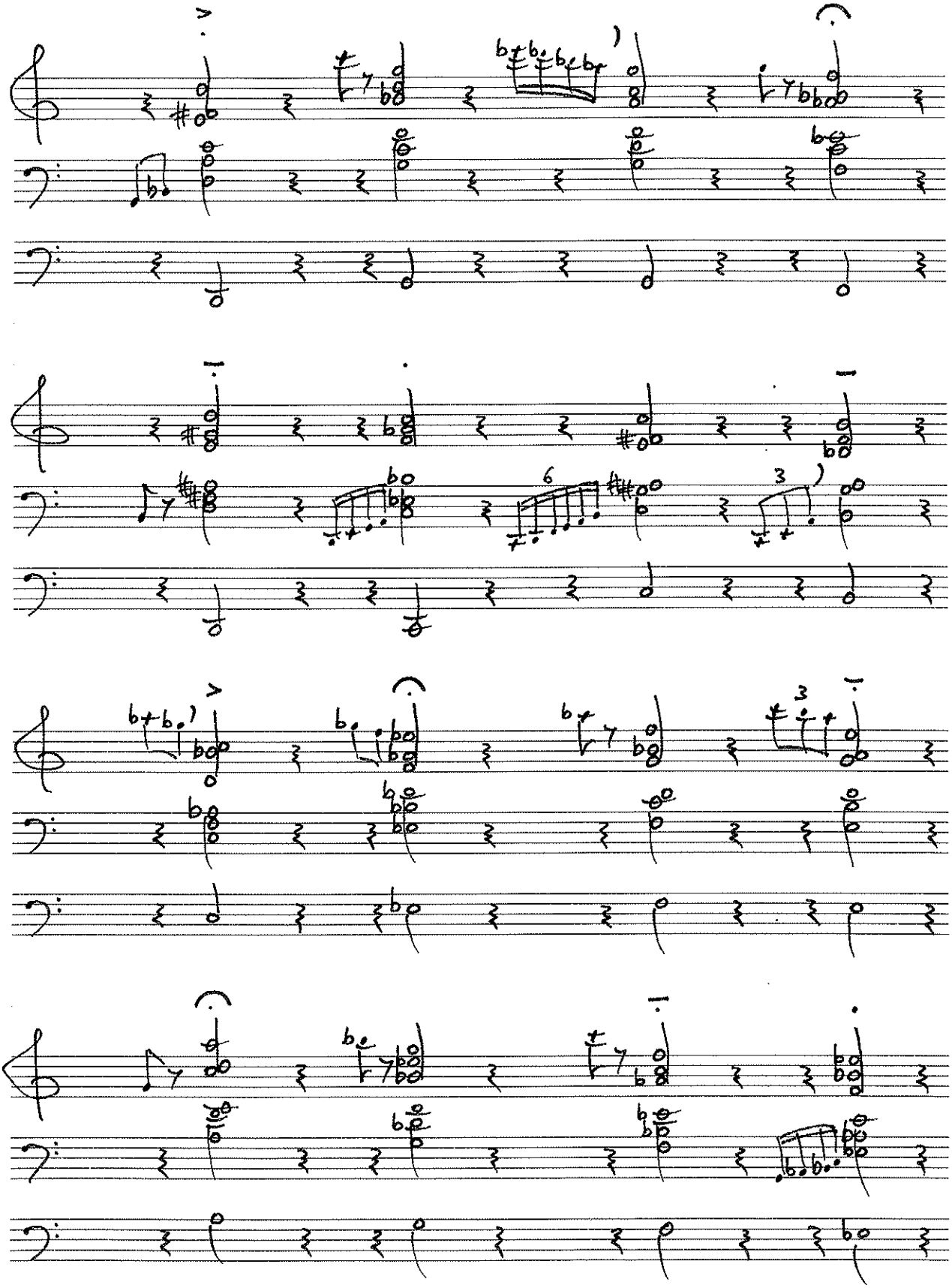
tempo: etwa viertel = 54 MM.

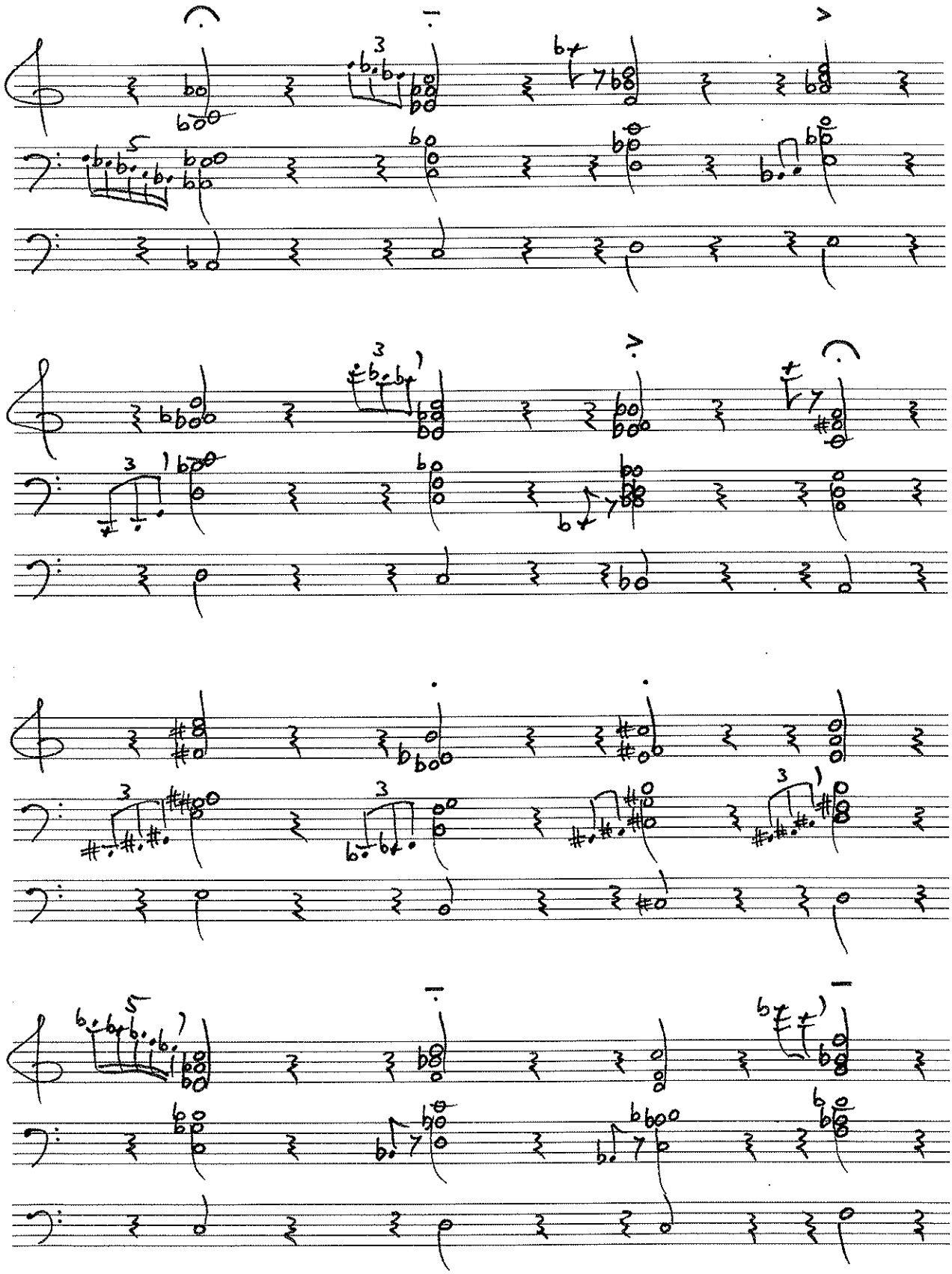
strong, vigorous: organo pleno.
with full and splendid sound.

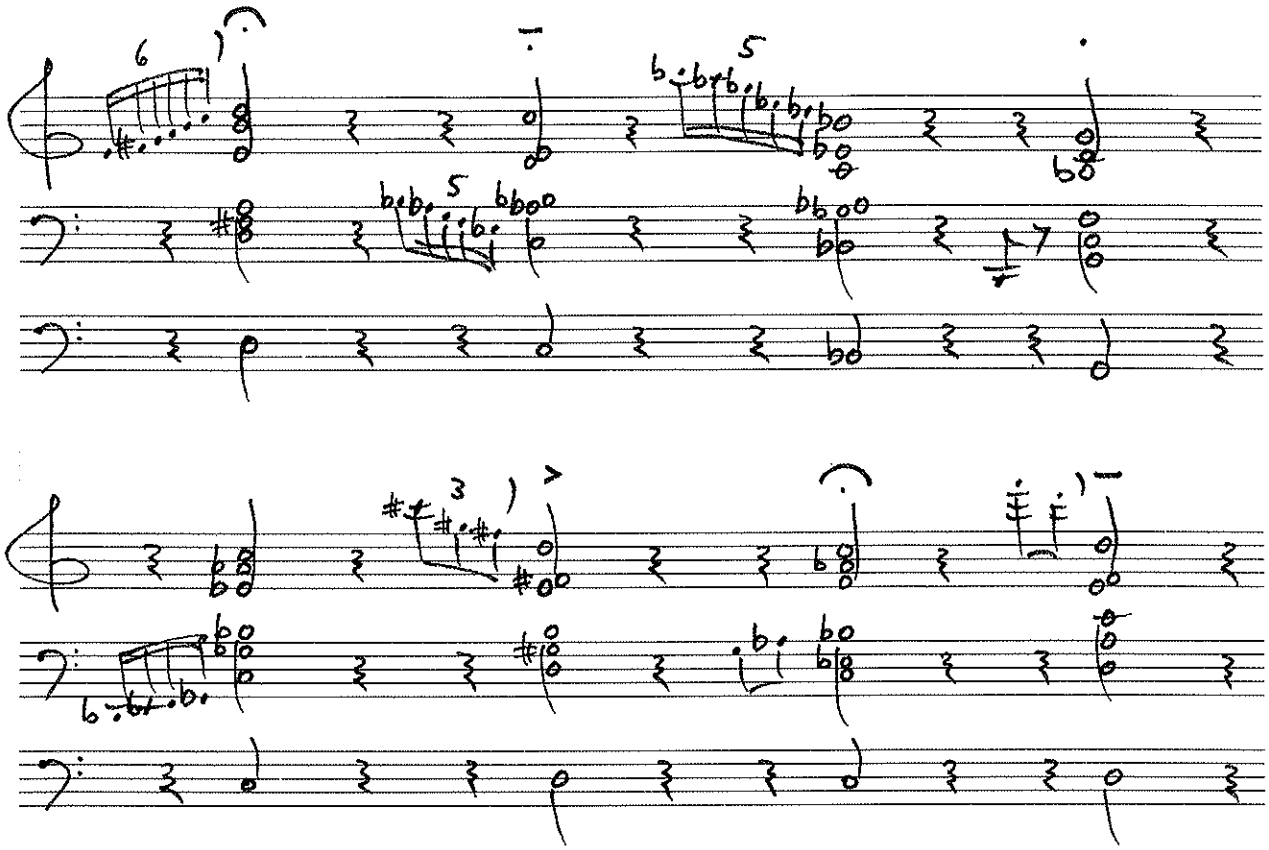
the upward beats always non-legato.

accidentals count in each case for the single note.

tempo: about quarter = 54 MM.







II: andante cantabile

sehr leise, sehr zart.

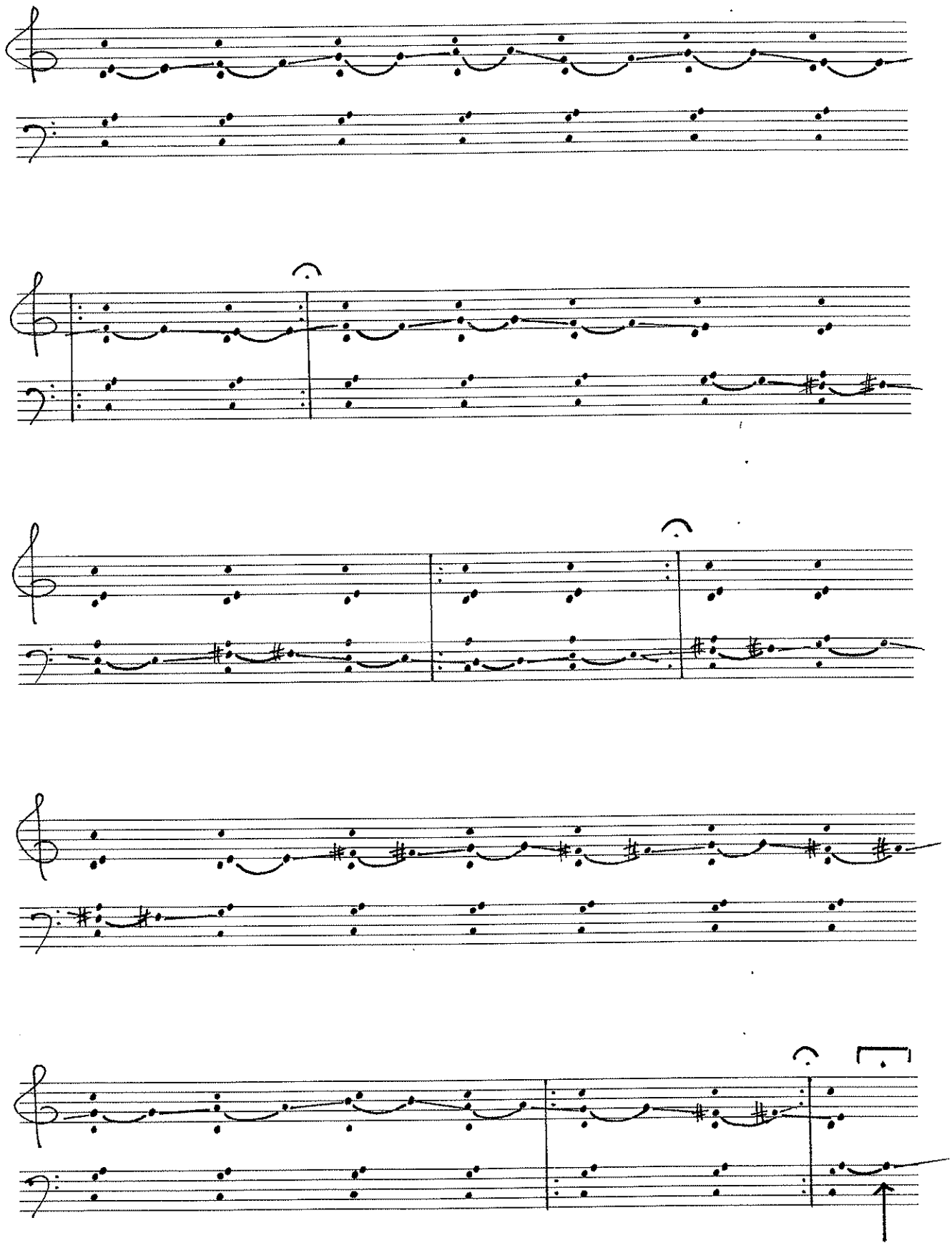
wiegend – wie im traum.

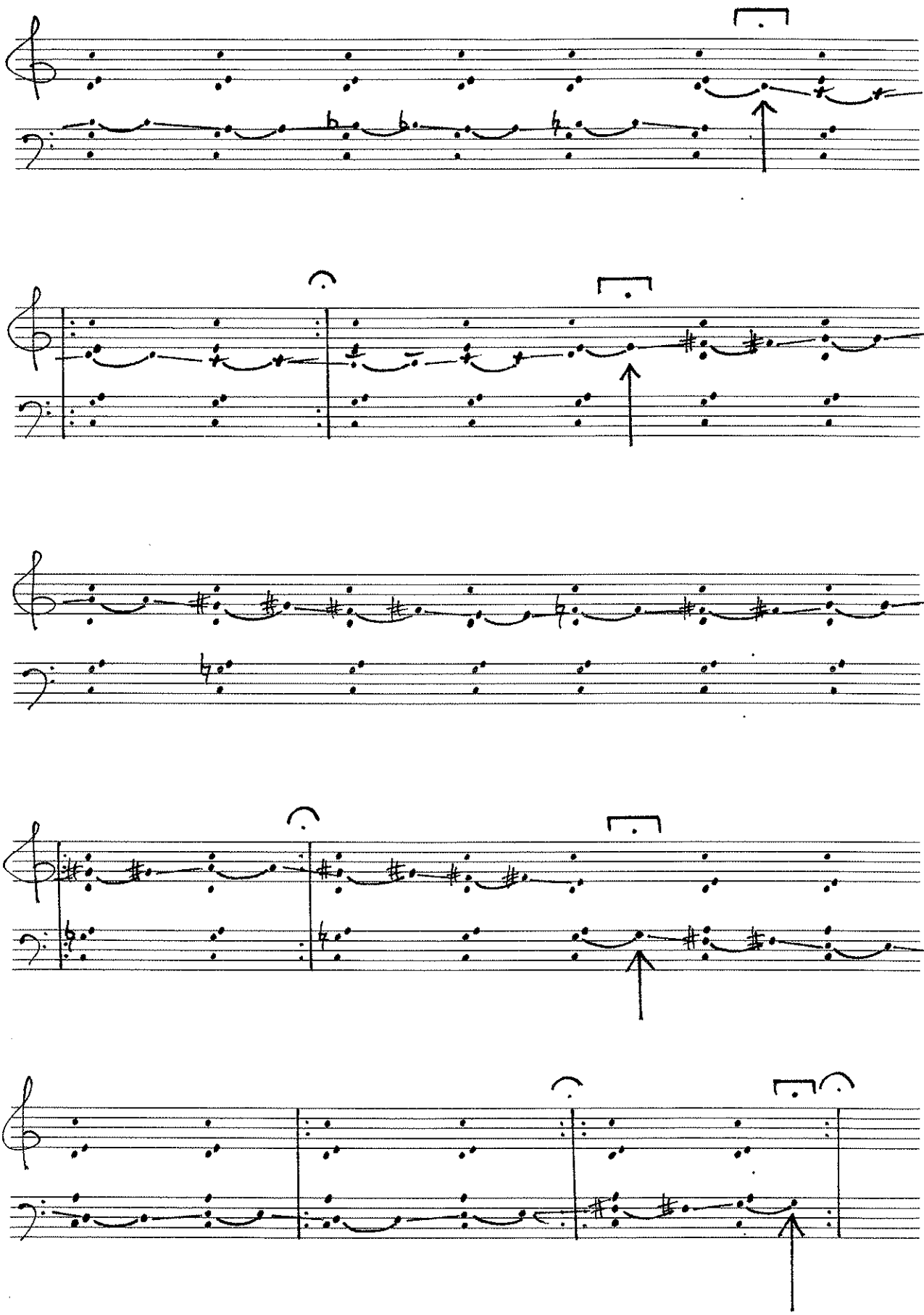
die sechstönigen akkorde: portato.
aus jedem akkord entspringt ein einzelton, der dann weiterführt (legato). die pendelbewegung akkord – einzelton erfolgt sehr gleichmäßig (siehe ausführungsbeispiel).
tempo: etwa 54 MM.
ab und zu erscheint eine pendelbewegung in wiederholungszeichen (mit runder fermate). in diesem fall kann diese bewegung beliebig oft wiederholt werden – muss aber nicht. der spieler / die spielerin kann auch weitergehen.
die eckige fermate über einem ton (mit pfeil unter dem ton) bedeutet: an dieser stelle, mit dem einzelnen ton also, kann der satz aufhören. der spieler / die spielerin hält den einzelton noch ein wenig und hebt behutsam die taste (der letzte ton sollte nicht abreißen).

very soft, very tender.

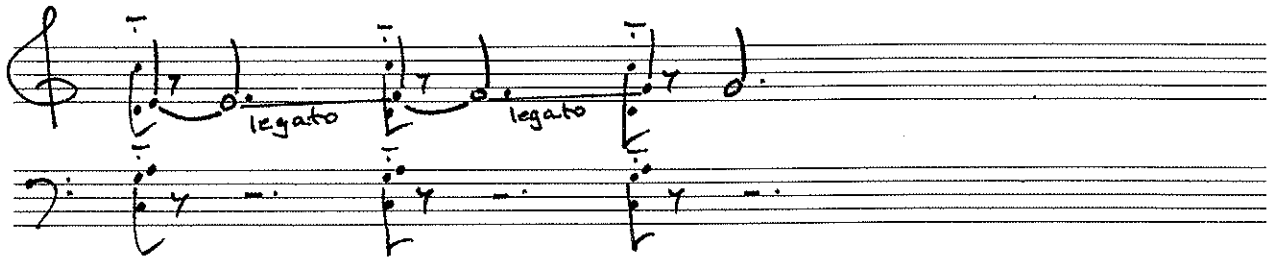
cradling – dreaming.

the six-tone chords: portato.
from each chord originates a single tone, which continues (legato). the pendulum chord – single note moves equally (look at the example).
tempo: about 54 MM.
off and on a pendulum appears in signs for repetition (with round fermata. in this case you may repeat the pendulum as often as you like – but you need not. the performer may continue as well.
the angular fermata above a note (with an arrow beneath the note) means: with this single note the piece may come to an end. the performer keeps the key of the note for a short moment and lifts the key carefully (do not end abruptly).





ausführung
beispiel (II)



III: scherzo. giocoso

rechte und linke hand greifen jeweils fünftönige akkorde (tonhöhen ad libitum). beide hände nutzen die gesamte breite der tastaturen, alle manuale werden einbezogen.
die füße werden wie eine dritte hand eingesetzt: sie treten intervalle und drei- bis viertönige akkorde.

registrierung: aliquoten (mixtur, scharff, cymbel etc.) und oktaven (4', 2') mit kräftigem fundament als 8' und vielleicht 16'.
dynamik: forte, doch nicht schneidend scharf oder aggressiv. eher hell und licht.
artikulation: portato. mit nachdruck tupfen: die akkorde nicht abreißen, sondern weich niederdrücken und gleich wieder weich ablösen.

auf der orgel / mit der orgel tanzen.
orgel spielen ist wie tanzen.

ganz locker tupfen: mit der rechten oder linken hand oder mit den füßen allein, mit der rechten und linken hand oder mit der linken hand und den füßen oder mit der rechten hand und den füßen – oder schließlich mit beiden händen und den füßen gleichzeitig.
die beiden füße agieren immer zusammen.

- r.h.: rechte hand greift einen fünftonakkord.
- l.h.: linke hand greift einen fünftonakkord.
- füße: füße greifen zusammen ein intervall oder einen drei- oder vierklang.

die ziffern in der tabelle geben die dauer der pause zwischen einem portato-tupfer und dem nächsten an. ganz gleich, wie die ziffer ausfällt: der tupfer ist immer nachdrücklich kurz.
zu denken sind stumme impulse, etwa im tempo 80 MM.

irgendwo und irgendwann aufhören.

right and left hand grasp five-tone chords (pitches ad libitum).
both hands even jump through a wide ambit, all manuals are involved.
the feet appear as a third hand: they grasp intervals or threetone or fourtone chords.

registration: mixture, scharff, cymbel etc.) und oktaves (4', 2' – with 8' and perhaps 16').
on the whole forte, but not crying. rather bright and clear.
articulation: portato. push with intensity: do not end the chords abruptly. strike the keys tenderly and let loose in the same way.

dance with the organ.
playing organ: dancing.

drop your hands and feet tenderly: right or left hand alone, feet alone, right hand and left hand or right hand and feet, left hand and feet – finally both hands and feet.
the feet always play together.

- r.h.: right hand grasps a five-tone chord.
- l.h.; left hand grasps a five-tone chord.
- feet: feet grasp together an intervall or a three- or fourtone chord.

the numbers indicate the duration of the pause between one portato-dot and the next one. the duration of the portato-dot (always short, but not too short) is independent from the duration of the pause.
perhaps think a mute pulsation – tempo about 80 MM.

come to an end anywhere and anytime.

	2	1	5	2	1	3	5	3	1	1	2	3
r.h.	●		●			●	●	●				●
l.h.		●	●		●		●		●	●		●
füße	●			●			●			●	●	

	3	3	2	1	5	3	2	1	1	2	1	5
r.h.	●				●		●			●	●	
l.h.		●	●		●			●	●			
füße			●	●		●				●		●

	1	1	3	5	2	2	1	3	2	5	3	1
r.h.	●				●	●		●		●	●	
l.h.		●		●	●				●	●	●	
füße		●	●		●		●	●			●	●

	3	5	1	1	2	3	2	5	1	2	3	1
r.h.		●	●				●	●		●	●	
l.h.	●				●			●	●		●	●
füße		●		●		●			●		●	

	2	1	3	5	1	3	2	1	3	5	2	1
r.h.			●				●	●		●	●	●
l.h.		●		●		●	●			●		
füße	●				●	●			●	●		

	5	2	1	1	3	3	1	2	3	5	2	1
r.h.	●		●						●	●		●
l.h.					●	●	●			●	●	
füße		●		●				●			●	●

	3	1	2	5	2	1	3	1	5	2	1	3
r.h.			●		●			●	●	●		●
l.h.	●	●		●		●	●					●
füße			●		●			●	●		●	●

	2	5	3	1	2	1	3	2	5	3	1	1
r.h.	●	●			●	●	●	●				●
l.h.		●	●	●		●		●		●		●
füße		●		●				●	●	●	●	●

	1	2	3	5	1	5	2	1	3	1	3	2
r.h.	●		●					●		●	●	
l.h.		●				●	●				●	●
füße				●	●				●	●		●

	2	3	1	2	5	3	1	3	1	1	5	2
r.h.		●	●		●		●		●			●
l.h.	●			●			●	●			●	
füße		●		●		●			●	●		●

	1	2	5	3	1	2	1	3	3	1	2	5
r.h.	●				●				●			●
l.h.		●		●		●		●		●		●
füße			●				●				●	●

	2	1	3	5	1	2	1	5	3	2	1	3
r.h.		●		●	●			●		●		●
l.h.	●			●			●	●			●	●
füße			●	●		●		●	●			●

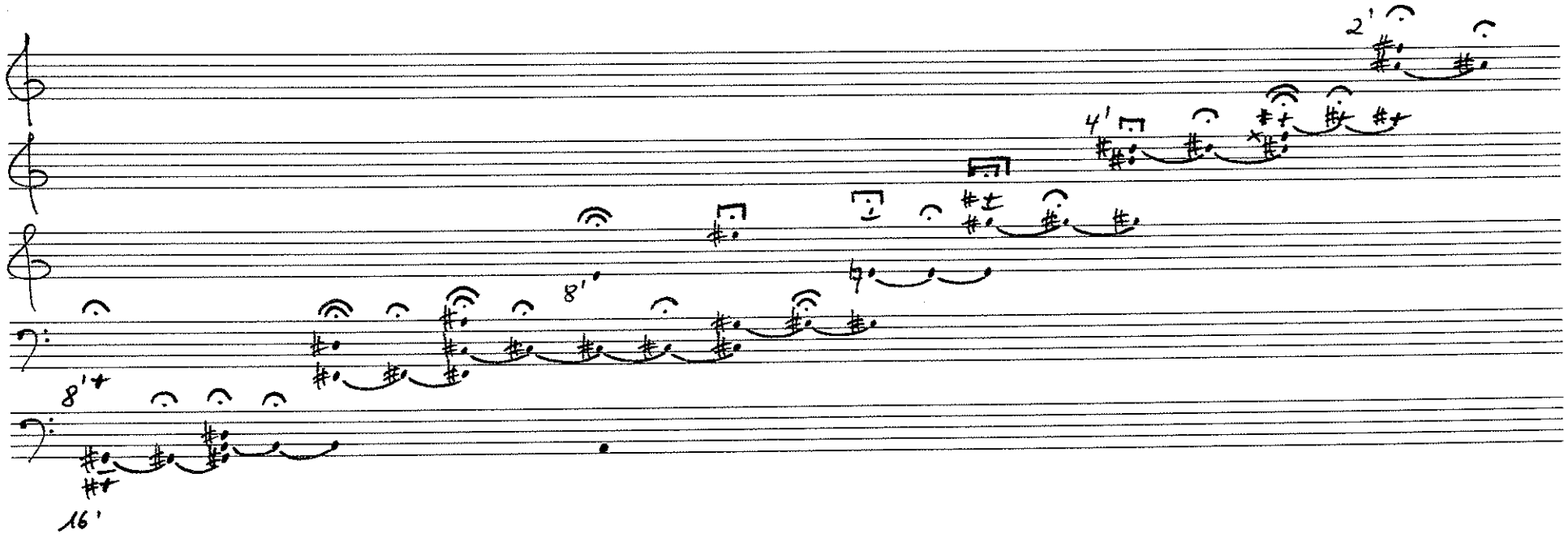
IV: andante amoroso

sehr leise und ganz zart.

bei den fermaten verweilen: sich fast verlieren.
die verschiedenen fermatenzeichen geben unterschiedliche fermatendauern an: runde fermate (eher lang); zwei runde fermaten (länger); eckige fermate (sehr lang); zwei eckige fermaten (überaus lang).
sollte das 2'-register nicht ganz zart sein, lieber mit der 4'-registrierung aufhören.
nach möglichkeit am schluss den schweller schließen, den fernen klang allmählich verschwinden lassen.

very soft and tender.

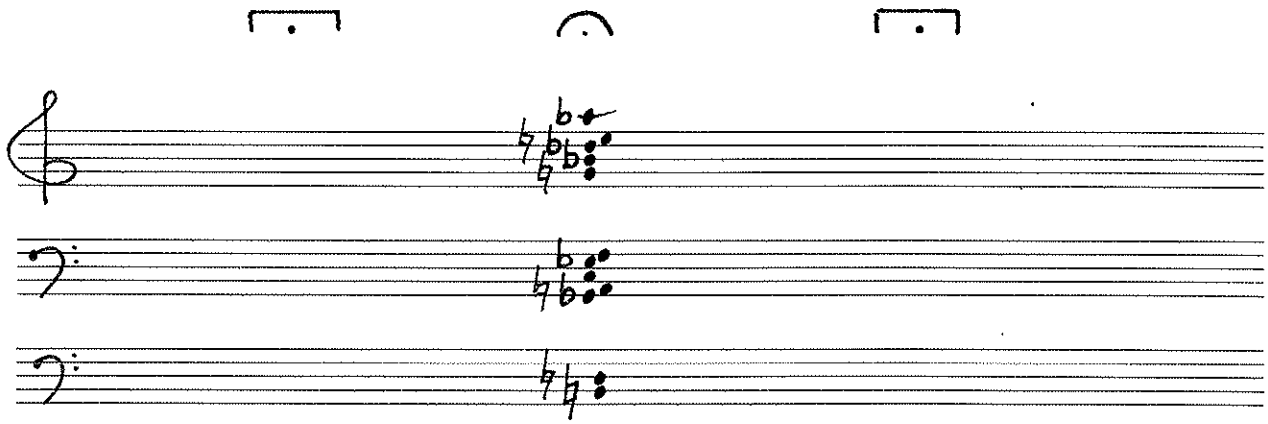
stay at the fermatas: lose yourself.
the different fermatas indicate different durations:
one round fermata (rather long); two round fermatas (longer); one angular fermata (very long); two angular fermatas (very, very long).
if the 2' register is not really tender prefere a 4' register for the end of the movement.
the distant sound at the end disappears more and more.


8'
16'
8'
4'
2'

V: grave. un poco misterioso

nach dem zwölftonklang bleibt es sehr lange still.
der klang wird eine zeitlang ausgehalten, ist aber deutlich kürzer als die folgende pause.

der klang ist eher leise, doch satt und voll in der registrierung (möglicherweise zarte 8'-kombinationen).

the twelve-tone chord is followed by a very long silence.
the sound is held for a while; but is much shorter than the following silence.

the sound is rather soft, but deep and drunk (possibly a combination of soft and tender 8' registers).